

LIEDTEKSTEN

TRISTIS ES ANIMA MEA

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum: nunc
videbitis turbam; quæ circumdabit me: Vos
fugam capietis, et ego vadam immolari pro
vobis.

Versus: Ecce appropinquat hora, et Filius
hominis tradetur in manus peccatorum.

Mijn ziel is ten dode toe bedroefd:
blijf hier en waak met mij:
Gij zult een menigte zien die mij omringt.
Gij zult vluchten, en ik zal voor u worden
geofferd.

Vers: Zie, de tijd nadert, en de Zoon des
mensen zal overgeleverd worden in de handen
der zondaren.

ECCE VIDIMUS EUM

Ecce vidimus eum non habentem speciem,
neque decorem: aspectus ejus in eo non est:
hic peccata nostra portavit, et pro nobis dolet:
ipse autem vulneratus est propter iniquitates
nostras: Cujus livore sanati sumus.

Versus: Vere languores nostros ipse tulit, et
dolores nostros ipse portavit.

Ziet, we hebben hem verminkt gezien en
zonder schoonheid: zijn gelaat
uitdrukkingsloos:
hij heft onze zonden gedragen en leed voor
ons:
en hij werd verwond voor ons misdaden,
en Zijn striemen zijn ons tot genezing
geworden.

Hij heeft waarlijk onze zwakheden gedragen,
en onze smarten.

VERE LANGUORES NOSTROS

Vere languores nostros ipse tulit
et dolores nostros ipse portavit
cujus livore sanati sumus.

Dulce lignum, dulce clavos, dulcia ferens
pondera quae sola fuisti digna sustinere
regem coelorum et Dominum.

Hij heeft waarlijk onze ziekten gedragen en
onze smarten op zich genomen: door zijn
striemen zijn wij genezen.

Zoet hout, zoete nagels, het zoetste gewicht is
aan u opgehangen. Gij zijt allen waardig om
de Heer en de koning van de hemel te dragen.

TENEBRAE FACTAE SUNT

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent
Jesum Judaei: Et circa horam nonam
exclamavit Jesus voce magna: Deus meus, ut
quid me dereliquisti?

Et inclinato capite, emisit spiritum.

Versus: Exclamans Jesus voce magna ait:
Pater, in manus tuas commendo spiritum
meum.

Duisternis kwam over het land toen de joden
Jezus kruisigden: en rond het negende uur riep
Jezus met luide stem: Mijn God, waarom hebt
gij mij verlaten?

En hij boog het hoofd en gaf de geest.

Jezus riep met luide stem: Vader, in Uw
handen beveel ik mijn geest

DA JESUS AN DEM KREUZE STUND

Da Jesus an dem Kreuze stund,
und ihm sein Leichnam war verwundet,
so gar mit bitterm Schmerzen,
die sieben Wort die Jesus sprach,
betracht in deinem Herzen.

Toen Jezus aan het kruis hing
en zijn lichaam werd verwond,
met bittere pijn,
overweeg in je hart de zeven woorden
die Jezus heeft gesproken.

pauze

ANIMAM MEAM DILECTAM TRADIDI

Animam meam dilectam tradidi in manus iniquorum, et facta est mihi haereditas mea sicut leo in silva: Dedit contra me voces adversarius dicens; Congregamini et properate ad devorandum illum; posuerunt me in deserto solitudinis et luxit super me omnis terra,
quia non est inventus qui me agnosceret, et faceret bene.

Versus: Insurrexerunt in me viri absque misericordia, et non pepercerunt animae meae.

Ik leverde mijn geliefde ziel over aan de zondaars en mijn nalatenschap werd mij tot een leeuw in het bos:
Mijn vijand verhief zijn stem tegen mij en zei: verzamelt u en haast u hem te verslinden: zij brachten mij naar de woestijn der eenzaamheid en de gehele aarde weende over mij:
Want er was niemand te vinden, die mij wilde kennen en mij goed wilde doen.
Mannen zonder mededogen stonden tegen mij op en spaarden mijn leven niet.

INSURREXERUNT IN ME VIRI

Insurrexerunt in me viri iniqui absque misericordia,
quaesierunt me interficere
et non pepercerunt in faciem meam spuere
et lanceis suis vulneraverunt me
et concussa sunt omnia ossa mea.
Effuderunt furorem suum in me,
fremuerunt contra me dentibus suis.
Ego autem existimabam me
tanquam mortuum super terram.

Valse getuigen staan tegen mij op, en degenen die wreedheid uitademen, zijn op het punt mij te vermoorden, geen van hen spaarde mij om in mijn gezicht te spugen;
hun speren hebben mij verwond, en al mijn botten zijn ontwricht.
Ze hebben hun woede op mij geuit, en hebben mij doen trillen met hun tanden. Maar wat mij betreft, ik beschouwde mezelf als één die dood is op aarde.

CALIGAVERUNT OCULI MEI

Caligaverunt oculi mei a fletu meo: quia elongatus est a me, qui consolabatur me: Videte, omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus.

Versus: O vos omnes, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor similis sicut dolor meus.

Mijn ogen zijn verblind door mijn geweent: omdat wie mij troostte, ver van mij verwijderd is:
Zie, alle volkeren, of er een lijden is gelijk mijn lijden.

O, gij allen die voorbijgaat,
Wendt uw blik en ziet of er een lijden is gelijk mijn lijden.

PLANGE QUASI VIRGO

Plange quasi virgo, plebs mea, ululate, pastores, in cinere et cilicio: Quia venit dies Domini magna, et amara valde.

Versus: Accingite vos, sacerdotes, et plangite, ministri altaris, aspergite vos cinere.

Ween gelijk een maagd, mijn volk:
Weeklaagt, herders, in zak en as:
Want gekomen is de dag des Heren, groot en buitensporig bitter.
Gordt u zich aan, gij priesters, en weent, gij dienaars van het altaar, bestrooit uzelf met as.

ECCE QUOMODO MORITUR

Ecce quomodo moritur justus, et nemo percipit corde: et viri justii tolluntur, et nemo considerat: a facie iniquitatis sublatus est Justus;
Et erit in pace memoria eius.

Zoo sterft dan de rechtvaardige en niemand wordt daardoor bewogen: de rechtvaardigen verdwijnen en niemand geeft daar acht op: voor het aanschijn der boosheid is de rechtvaardige weggenomen: Zijne nagedachtenis zal in zegen blijven.

Versus: Tamquam agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum: de angustia, et de judicio sublatus est.

Zoals een lam voor wien het scheert, heeft hij gezwegen en heeft Hij den mond niet geopend: uit de kwelling en de veroordeeling werd hij weggerukt.

ECCE QUOMODO MORITUR/IN PACE

Ecce quomodo moritur justus
et nemo percipit corde.
Viri justii tolluntur
et nemo considerat.
A facie iniquitatis sublatus est justus
et erit in pace memoria eius:
Tamquam agnus coram tondente se obmutuit,
et non aperuit os suum:
de angustia, et de judicio sublatus est.
Et erit in pace memoria ejus.
In pace factus est locus ejus
et in Sion habitatio ejus.
Et erit in pace memoria ejus.

Zie hoe de rechtvaardige sterft,
en niemand neemt het ter harte.
De rechtvaardigen worden weggerukt,
en niemand slaat er acht op.
Vanwege de boosheid
wordt de rechtvaardige weggerukt.
En in vrede zal zijn nagedachtenis zijn.
In vrede is zijn rustplaats,
en in Sion is zijn verblijf.
En in vrede zal zijn nagedachtenis zijn.